

*De exhortacion.**Allons.* Vamos, aprisa.*Çà donc.* Ea.*Courage.* Ánimo.*De imprecacion.**Morbleu!* Voto va! juro á
brios!*Peste soit de.* Maldito sea.*Para llamar.**Hé!**Hem!**Holà!*

He! ho! hola!

*De pregunta.**Hé bien!* Y bien!*De silencio.**Chut.* Chiton.*Paix, paix.* Quietud.*Silence.* Silencio.*Tout beau.* Quedito.*De tristeza.**Ah, mon Dieu!* Ai Dios mio!*Ah, Seigneur!* Ah Señor!*Hélas!* Ai de mí!*Malheureux que je suis!*

Desgraciado de mí!

*De vituperio.**Au diantre.* Anda al diantre.*Fi, fi.* Quita.*Quelle honte!* Qué vergüen-
za!

SINTÁXIS.

CARÁCTER GENERAL DE LA FRANCESA.

Para la perfecta inteligencia del carácter del idioma francés, es necesario el conocimiento de los diferentes usos que en ambas lenguas, francesa y española, tienen las partes gramaticales de la oracion, ya sea por medio de las diversas partículas ó signos de *sobreposicion*, ya de la *inversion* ó trasposicion, de la *elipsis* ó supresion, del *pleonismo* ó redundancia; ya en fin de la *adicion*, *sustitucion*, etc.

DEL NOMBRE.

En el uso de los nombres reina una diferencia ó contraposicion notable entre las dos lenguas, como se verá en los ejemplos siguientes:

*Singular por plural.**Voir d'un œil sec.* Ver con ojos enjutos ó sin llorar.*Regarder d'un mauvais œil.* Mirar con malos ojos.*Il eut l'œil sur moi.* Puso los ojos en mí.

Prêter l'oreille. Dar oídos, y tambien, prestar oídos.

De pied en cap. De piés á cabeza.

De toute part. Por todas partes.

Jeu de main. Juego de manos.

En front de bandière. Al frente de banderas.

Jouer à pair ou non. Jugar á pares ó nones.

La cendre des morts. Las cenizas de los muertos.

Les Platon, les Plutarque, etc. Los Platones, los Plutarcos, etc.

Del mismo modo *charpie* son las hilas, *jalousie* los zelos, *trépied* las trébedes, y á vezes traducimos á *cervelle* por los sesos.

Plural por singular.

Pieds nus. Á pié descalzo.

Se tenir sur ses pieds. Estar en pié.

A ses risques et périls. De su cuenta y riesgo.

A voiles et à rames. Á remo y vela.

Donner tous ses soins. Poner todo su cuidado.

Dans toutes sortes d'affaires. En toda suerte de negocios.

Le jour des cendres. El dia de ceniza.

Le jour de Pâques. El dia de Pascua.

Les saintes huiles. El santo óleo.

Y *les hardes* corresponden á la ropa ó el equipaje, como *les commodités* al comun.

Adjetivos por sustantivos abstractos.

Il est d'un sérieux extraordinaire. Es de una seriedad extraordinaria.

Il serait cruel de lui ôter la vie. Fuera crueldad quitarle la vida.

Il disait vrai. Decia verdad.

Il ne voit que du merveilleux. No ve sino maravillas.

Il ne dit rien que de sententieux. No dice sino sentencias, ó no habla sino cosas sentenciosas.

Sustantivos por adjetivos.

Il se pique de bravoure. La echa de guapo, presume de guapo ó presume de valiente.

Il est accusé d'impiété. Es acusado de impío.

Il se met en fureur. Se pone furioso.

Il est au désespoir. Está desesperado.

Dans un lieu à l'écart. En un sitio retirado ó desviado.

Il est à charge. Es gravoso.

Un homme à gages. Un hombre asalariado.

Sustantivos que no van acompañados de un adjetivo como en castellano.

Á esta clase pertenecen los nombres que se ponen á continuacion, cuando los tomamos en el sentido especial que aqui se les da, á saber, *les arts* por las nobles artes, *l'es-pèce* por la especie humana, *essence* por la quinta esencia, *globe* por el globo terráqueo, *goût* por el buen gusto, *les mœurs* por las buenas costumbres, *l'ordre* por el buen orden, *les Pères* por los santos Padres, *le sexe* por el sexo femenino, *le succès* por buen suceso ó buen logro, etc. etc. En todos estos casos nos es indispensable acompañar estos adjetivos, que los franceses omiten, y en algunos añadimos

otras palabras, ó usamos de circunloquios, como cuando traducimos *la fortune* por los bienes de fortuna.

Nombre por adverbio y al contrario.

Quoique originairement idolâtres. Aunque idólatras de origen.

Il mange à l'excès. Come escesivamente.

Heureusement pour lui il se sauva. Tuvo la dicha de salvarse, ó, por fortuna escapó.

Malheureusement ils n'entendirent rien. Por desgracia nada oyeron.

Nombre por verbo y al contrario.

Il a le parler doux. Tiene el habla melosa ó suave.

Il a le rire agréable. Tiene una risa agradable ó graciosa.

Il doit prouver son dire. Debe probar su dicho.

Instrument en usage dans... Instrumento que se usa en...

Il creva de rire. Reventó de risa.

A la vue des soldats il fut effrayé. Al ver los soldados se espantó.

A son ordinaire. Como acostumbra.

Au récit de ses exploits. Al referir sus hazañas.

DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

Ordinariamente escriben los franceses con artículo los nombres de reinos y provincias, como *la France*, *la Castille*, *le Mexique*, *le Portugal*, etc. Nuestros mayores lo suprimian siempre, ménos en algunos nombres, como en

estos, *le Pérou*, el Perú, *la Martinique*, la Martinica, etc.; mas hoi dia empleamos ya con mayor frecuencia el artículo ántes de los nombres propios de países: galicismo á la verdad en algunas ocasiones, pero imposible de desterrar, y aún de condenar, pues no está bien averiguado delante de qué nombres debe ponerse el artículo, y delante de cuáles debe suprimirse. Verdad es que *Portugal* nunca fué llamado *el Portugal* por nuestros antiguos escritores; mas en otros nombres hai variedad, de lo cual servirá de ejemplo *Europa*. En su descripción de los ejércitos imaginarios que ve Don Quijote en los rebaños de carneros, dice Cervántes por boca de su héroe: *Cuantos toda la Europa en sí contiene y encierra.*

Tambien por una especie de redundancia y sobreposicion usan los franceses del artículo definido *le*, *la*, en algunos sustantivos y adjetivos en que nosotros lo suprimimos, como en los ejemplos siguientes, que pueden servir de regla general en los de esta especie:

A trois pieds les uns des autres. Á tres piés unos de otros.

Le chemin le plus court. El camino mas corto.

C'est la coutume en France. Es costumbre en Francia.

Les sauvages les plus cruels. Los salvajes mas crueles.

Entendre la messe. Oir misa.

Par le moyen de... Por medio de...

Avoir la fièvre. Tener calentura.

En l'honneur des saints. En obsequio de los santos.

En l'absence du maître. En ausencia del maestro.

L'un et l'autre ont péri. Uno y otro perecieron.

A l'imitation des Grecs. Á imitacion de los griegos.

Il eut le courage de répondre. Tuvo valor de responder.

Il me fit des offres, le tout pour... Me hizo ofertas, y todo para...

Donner à l'épreuve. Dar á prueba.

Tambien se pone este artículo en lugar de pronombre, como en estos ejemplos :

Il les chassa sans en mettre d'autres à la place. Los despidió sin poner otros en su lugar.

Pour faire de la sorte. Para hacerlo de esa manera.

Otras vezes se sustituye por otras partículas, como :

Il fait le gentilhomme. Hace del caballero.

Il se sent le courage de... Se siente con ánimo para...

Le moyen de croire à de pareilles rêveries! ¿Por dónde creeremos tales necedades?

Tambien se usa dicho artículo definido en las espresiones de la casta siguiente :

Les heureuses gens! Qué dichosas gentes! ó bien, dichosas gentes!

Le beau raisonnement! Qué buen raciocinio!

El artículo frances tiene un uso frecuentísimo como partitivo; y daremos aquí su esplicacion, sin embargo de pertenecer á la elipsis, pues por medio de él se sobrentiende siempre una palabra, que determina el sentido lógico de la proposicion.

Dicho artículo, figurado en singular por estas partículas *du, de la,* para los dos géneros masculino y femenino, y en plural por la *des* para todos los géneros, viene á componer otras tantas proposiciones extractivas ó partitivas, que de-

terminan una parte de la cosa, ya en el número, ya en la cantidad. En lugar que el artículo definido *la, le, les,* es una proposicion universal, que se estiende á todos los individuos á que se aplica. Porejemplo, cuando se dice con el artículo partitivo: *Il a des livres rares,* se entiende, *Il a un certain nombre des livres rares.* En *Ce sujet a été traité par des auteurs très distingués; Des hommes mangent,* se habla de algunos en particular, y por esto se sobrentiende de la palabra *quelques, plusieurs, certains,* esto es, algunos de los autores célebres han tratado esta materia; algunos, muchos, ciertos de los hombres comen, ó indefinidamente, hombres comen. Al contrario, si decimos: *Les auteurs les plus distingués ont traité ce sujet,* damos á entender, que todos los autores célebres han hablado acerca del punto á que nos referimos; así como cuando se dice, *Les hommes mangent,* esto es, los hombres comen, se habla de los hombres en total, de la universalidad.

Para pedir agua, pan, lumbre, etc., no pedimos toda el agua, todo el pan, toda la lumbre, sino una parte, una porcion. Estas dos palabras se suprimen en frances, y se sobrentienden por medio del artículo partitivo: así se dice, *Il porte de l'eau, il mange du pain, il demande du feu,* como si se dijera, trae una porcion del agua, come una parte del pan, pide una parte del fuego; mas el sentido de estas proposiciones no necesita entre nosotros artículo alguno, pues decimos indefinidamente: trae agua, come pan, pide fuego, en lugar que el frances supone un término de número ó cantidad, que lo indica por el régimen del genitivo, v. g. trae *del* agua, come *del* pan, pide *del* fuego, etc.

Determinado ya el sentido lógico de este artículo, vamos á ejemplificarlo en todos sus diversos usos, para dar una idea general, y la regla para otros semejantes.

Il sent de la douleur. Siente dolor.

Il fait de la porcelaine. Fabrica porcelana.

Des femmes sans pudeur, qu'obtiendront-elles? Unas mujeres sin pudor qué podrán conseguir?

Il ne connaît de lois que celles qui sont justes. No conoce mas leyes que las justas.

Je crois à de plus savants que lui. Creo á otros que son mas doctos que él.

Je me sens du courage. Me siento con valor.

Des historiens assurent que... Hai historiadores que aseguran que... ó algunos historiadores aseguran que...

Des gens disent. Hai quien diga ó dice.

Il vit venir des soldats. Vió que venian unos soldados.

Si des philosophes avaient gouverné. Si hubiesen gobernado filósofos.

Por fin el artículo femenino *la*, cuando se omiten las palabras *manière, mode etc.*, se traduce en español por dicho artículo, como en, *Il s'habille à la française*, viste á la francesa; *Elle était masquée à l'espagnole*, ella estaba disfrazada á la española ó de española. Pero en ciertos casos corresponde á nuestro neutro *lo*, v. g. *Il portait un chapeau à la Napoléon*, llevaba un sombrero á lo Napoleón.

DEL PRONOMBRE. — DE LOS PERSONALES.

Le, caso de *il*, deja de ser personal pasando á relativo ó demostrativo, cuando precede al verbo y se refiere á la totalidad del punto de que se trata, y no á nombre alguno determinado, con el cual haya de formar concordancia. En estos casos tiene el valor del *lo* que reasume el significado de toda una frase anterior. Por ejemplo: *Nous devons dé-*

fendre nos intérêts, quand nous le pouvons sans injustice, debemos defender nuestros intereses, siempre que lo podamos, es decir, siempre que podamos defender nuestros intereses, sin faltar á la justicia. *À Êtes-vous malade?* está vd. enferma? contesta la preguntada, *Je le suis*, lo estói; como si dijera: estói en ese caso ó en la situacion que vd. indica.

De los demostrativos.

Aunque por su significacion inmediata el pronombre *ce, cette* se aplica siempre á sugetos presentes ó cercanos en razon del tiempo ó lugar, v. g. *cette cour*, esta corte, *ce code*, este código; sin embargo á veces tiene relacion á objetos de tiempos mas remotos, y se traduce por nuestro pronombre *aquel* ó *aquella*. Esta relacion se determina por la distancia del sugeto, ó por el tiempo del verbo que rige la proposicion, v. g. si hablando del sitio de Sagunto, leemos *ce siège*, no diremos este, sino aquel sitio; tampoco diremos estas leyes de Creta, sino aquellas leyes, cuando leamos, *ces lois de Crète*; á ménos que el plan del sitio, ó el tenor de las leyes no se presenten en la obra, pues entónces el pronombre se determina á los objetos presentes. De todos los sentidos daremos ejemplos:

Ces capitaines qu'ensanta la Grèce. Aquellos capitanes que produjo Grecia.

Ces gouvernements anciens. Aquellos gobiernos antiguos.

Cette guerre punique dont nous parlons. Esta guerra púnica de que hablamos.

Ce Caton que vous voyez. Este Caton que veis.

Elle approche, cette mort inexorable, qui, par un

seul coup qu'elle frappe, vient percer le sein d'une infinité de familles. Ya viene la implacable muerte, y con un solo golpe arruinará infinitas familias.

Es comun error de los traductores modernos verter siempre el *ce* frances en el *este* español, y no es ménos digno de reprension el de los escritores que han dado en usar el pronombre medio *ese, esa, eso*, tan peculiar de nuestro idioma, por *este ó aquel, esta ó aquella, esto ó aquello*, y á veces por *el, la, lo, los, las, las que*. Sin duda no conviene descartar dicho pronombre medio; mas en su uso ha de haber mucha sobriedad y tino. En objetos físicos bien sabemos cuándo debe decirse *ese* y no *este ó aquel*; y en sentido figurado tampoco debe emplearse el pronombre medio, si el objeto á que aludimos, no se presenta á nuestra vista mental, como se presentaria un objeto físico que pudiese el uso de semejante locucion.

Se emplea con mucha frecuencia el neutro *ce*, y va colocado de ordinario delante del verbo *être*, ménos en las preguntas y exclamaciones, en las que sigue á dicho verbo, unido á él por un guion. En este caso lo miramos como redundante, y así es que lo suprimimos en la traduccion, segun se ve por los ejemplos que siguen :

C'est une merveille. Es una maravilla.

Ce sont de braves gens. Son personas mui buenas, excelentes, de mui buen trato.

C'était lui qui disputait. Él era quien disputaba.

Por su medio se ligan ciertas proposiciones, cuya frase pide un giro diferente en castellano, como en estos ejemplos :

Est-ce donc un miracle si... Es pues milagro si...

Je le loue de ce qu'il parla. Le alabo por haber hablado.

A ce qu'on dit. Segun se dice ó por lo que dicen.

De ce qu'on ne travaille pas, on conclut... De no trabajar se infiere...

Va tambien delante del relativo *que* y de los verbos *dire, devoir, pouvoir, sembler*, y entónces significa *eso*, aunque se traduce á veces por otras palabras, como :

Qu'est-ce que je vois! Qué es lo que veo!

Qu'est-ce que tout ceci? Qué es todo esto?

Ce doit être faux. Eso no puede ser verdad.

Cela peut arriver. Eso puede suceder.

Ce me semble. Me parece ó en mi sentir.

La locucion *si ce n'est* sirve para formar la escepcion de la generalidad de la sentencia, v. g. *Si ce n'est eux, quels hommes eussent osé faire cette entreprise?* ¿Quién sino ellos hubiera acometido tamaña empresa? ó *bien*, fuera de ellos, ¿quién se hubiera atrevido á semejante empresa?

Del pronombre indefinido on.

Esta especie de pronombre impersonal é indefinido es casi siempre colectivo, y de un ausilio mui ordinario en frances, aunque algunas veces se pone en lugar de una sola persona. Propiamente no pertenece sino á la tercera; mas en la traduccion lo podemos acomodar á la primera del plural. Véanse sus diferentes usos :

On dit. Dícese, dicen, algunos dicen.

On combat pour la gloire. Se combate, combatimos ó combaten por la gloria.

Dans la nécessité on est brave. En la necesidad es uno valiente ó todos son valientes.

Quand on se noie, on s'accroche à tout. El que se ahoga, se agarra de cualquier cosa.

On est fondé à le rejeter. Hai fundamentos para des-echarlo.

On n'est pas toujours maître de ses actions. Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

Quand on aime on ne raisonne pas. El que ama, no raciocina, ó, cuando se quiere, no se discurre.

Celui qu'on juge être le plus grand. El que es tenido por mayor.

Para última inteligencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las dos partículas *en, y*:

On frémit devant la mort; mais quoique tout le monde en parle, peu de gens y pensent. Nos estremeemos á vista de la muerte; mas aunque todos hablen de ella, pocos la tienen presente.

Observaciones sobre los numerales.

Entre los cardinales solo ocurre algo que decir acerca del modo que tienen los franceses de emplear el plural de *vingt* y *cent*, pues aunque tambien se halla *milles* en plural, es del sustantivo *mille*, milla. *Vingt* y *cent* toman la *s*, signo del plural, cuando los precede un número por el cual se multiplican, esto es, cuando se dice tantas veces veinte ó ciento, sin que los siga numeral alguno. Se escribe, por ejemplo, *quatre-vingts chevaux*, ochenta caballos, *deux cents piastres*, doscientos pesos; y *quatre-vingt-cinq chevaux*, ochenta y cinco caballos, *deux cent trois piastres*, doscientos y tres pesos. Tampoco se añade la *s*, cuando reemplazan estos numerales á los ordinales *vingtième*

y *centième*; y por esto se dice *page quatre-vingt*, página ochenta, *l'an trois cent*, el año trecientos.

El uso, al cual todo cede, ha introducido tambien entre nosotros esta sustitucion de los numerales cardinales á los ordinales: así es que decimos *Carlos diez*, *Carlos doce*, *Luis diez y seis*, *siglo diez y nueve*; inovacion tomada del frances y en un todo repugnante á la índole de nuestra lengua; pero tan admitida ya en la conversacion, y hasta en los escritos, que rayaria en afectacion el no seguirla. Con todo en ninguna de las dos lenguas se dice *Philippe un*, Felipe uno, sino *Philippe premier*, Felipe primero; mas puede decirse en frances *Philippe deux, trois, quatre, cinq*, miéntras nosotros solo usamos aquí de los ordinales diciendo, Felipe segundo, tercero, cuarto, quinto.

DEL VERBO.

Por los siguientes ejemplos veremos cuánta es la diferencia que reina entre los idiomas en el uso de sus verbos, respectivamente á sus acepciones, y al modo de emplear sus modos y tiempos, no ménos que en lo tocante á sus inversiones y sustituciones.

Verbos activos por pronominales, y al contrario.

Il vient rejoindre sa famille. Viene á juntarse con su familia.

Il épousa la duchesse. Se casó con la duquesa.

Il fait le sourd. Se hace sordo.

Il mit à la voile. Se hizo á la vela.

Il mit l'uniforme. Se puso el uniforme.

Il oublie ses devoirs. Se descuida de su obligacion.

Elle plaint son prochain. Ella se compadece de su prójimo.